

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет  
Кафедра Иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический  
факультет

Евгений Викторович  
Дроботушенко

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_  
г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.О.06 Профессиональный иностранный язык  
на 144 часа(ов), 4 зачетных(ые) единиц(ы)  
для направления подготовки (специальности) 12.04.04 - Биотехнические системы и  
технологии

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации от  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_

Профиль – Медико-биологические аппараты, системы и комплексы (для набора 2022)  
Форма обучения: Очная

# 1. Организационно-методический раздел

## 1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Дисциплина «Профессиональный иностранный язык» предназначена для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению подготовки 12.04.04 - Биотехнические системы и технологии. Цель изучения дисциплины – совершенствование навыков речевой деятельности в сфере профессионального общения, развитие навыков перевода литературы узкой профессионально-ориентированной направленности; развитие навыков аннотирования и реферирования; дальнейшее развитие иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции будущего специалиста, обеспечивающей эффективное использование иностранного языка в профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

– совершенствование навыков устной и письменной речи в сфере профессионального общения; – расширение активного словарного запаса студентов и интенсивная активизация лексических единиц, накопленных на предыдущих этапах обучения; – развитие навыков перевода литературы узкой профессионально-ориентированной направленности; – развитие навыков аннотирования и реферирования как основы аналитикосинтетической обработки информации на иностранном языке; – дальнейшее развитие иноязычной профессиональной коммуникативной компетенция будущего специалиста.

## 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина «Профессиональный иностранный язык» относится к обязательной части Блока 1 учебного плана составленного в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 12.04.04 - Биотехнические системы и технологии. Содержательно-методическая взаимосвязь с другими частями ОО: Изучение данной дисциплины обеспечивает единство всех направлений базовой концепции обучения, организации курса, а также сопряжение критериев оценки, форм и инструментов контроля. Предполагается также учёт специфических целей и задач различных факультетов/отделений при разработке данного курса в зависимости от запроса выпускающих кафедр, а также дополнение основного курса курсами по выбору. Обучение иностранному языку проводится в тесной связи с изучаемыми профилирующими дисциплинами, а также с учетом будущей профессиональной деятельности выпускника. Отличительными чертами программы языковой подготовки магистров является профессионализация обучения.

## 1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы), 144 часов.

Виды занятий	Семестр 1	Всего часов
Общая трудоемкость		144

Аудиторные занятия, в т.ч.	34	34
Лекционные (ЛК)	0	0
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	34	34
Лабораторные (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	110	110
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	0
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
УК-4	УК-4.1. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.).	<p>Знать: лексико-грамматические конструкции необходимые для понимания научных статей профессиональноориентированной направленности; обладать прочно сформированными навыками аннотирования и реферирования как основы аналитико- синтетической обработки информации в области профессионального языка</p> <p>Уметь: понимать основную идею развернуты сообщений на профессиональные темы; передавать в письменной форме содержание научных статей всех типов сложности; уметь</p>

		<p>составлять развернутые аннотации к статьям; владеть прочно сформированными навыками реферирования текстов; переводить научные статьи всех типов сложности профессиональноориентированного содержания</p> <p>Владеть: стандартными навыками выражения своих мыслей и собственного мнения в межличностном и профессиональном общении на иностранном языке; различными навыками речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо, аннотирование, реферирование) на стандартном уровне; рядом сформированных компетенций</p>
УК-4	<p>УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные.</p>	<p>Знать: лексику необходимую для понимания неадаптированных текстов профессиональноориентированной направленности для составления развернутых докладов по профессиональной тематике</p> <p>Уметь: понимать информацию из неадаптированных текстов узкой профессиональноориентированной направленности; давать подробные описания по широкому кругу тем, касающимся профессиональной тематики в виде докладов и презентаций, пояснять свою точку зрения по актуальным аспектам современной науки, предоставлять четкую</p>

		<p>систему аргументации; вести диалог без подготовки, бегло говорить на разнообразные профессиональные темы;</p> <p>понимать основные положения по смысловому содержанию речи на конкретные профессиональные темы</p> <p>Владеть: стандартными навыками выражения своих мыслей и собственного мнения в межличностном и профессиональном общении на иностранном языке; различными навыками речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо, аннотирование, реферирование) на стандартном уровне;</p> <p>рядом сформированных компетенций</p>
УК-4	<p>УК-4.3. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.</p>	<p>Знать: особенности перевода иноязычных неадаптированных текстов узкой профессиональноориентированной направленности без словаря; грамматические структуры, необходимые для понимания и передачи содержания из неадаптированных иноязычных текстов узкой профессиональноориентированной направленности</p> <p>Уметь: понимать лексикограмматические структуры, необходимые для понимания и передачи содержания из неадаптированных иноязычных текстов узкой профессиональноориентированной</p>

		<p>направленности; понимать информацию из неадаптированных источников узкой профессиональноориентированной направленности</p> <p>Владеть: стандартными навыками выражения своих мыслей и собственного мнения в межличностном и профессиональном общении на иностранном языке; различными навыками речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо, аннотирование, реферирование) на стандартном уровне; рядом сформированных компетенций</p>
--	--	---

### 3. Содержание дисциплины

#### 3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

##### 3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			С Р С
					Л К	П З (С З)	Л Р	
1	1.1	Аннотирование	Грамматические основы аннотирования	8	0	2	0	6
	1.2	Biotechnical systems	Design of biotechnical systems	8	0	2	0	6
	1.3	Biomedical data	Methods for processing biomedical data	10	0	4	0	6
	1.4	Analysis of biomedical data	Methods for the analysis of biomedical data	10	0	2	0	8

	1.5	Control Point	Oral test/ Written test	12	0	2	0	10
2	2.1	Реферировани е	Грамматические основы реферирования	8	0	2	0	6
	2.2	Biomedical engineering	Modern problems of biomedical engineering	8	0	2	0	6
	2.3	Biomedical research	Automation of biomedical research	8	0	2	0	6
	2.4	Control Point	Oral test/ Written test	12	0	2	0	10
3	3.1	Biotechnical systems	Modeling of biotechnical systems	8	0	2	0	6
	3.2	Medical equipment	Types of medical equipment	8	0	2	0	6
	3.3	Maintenance of medical equipment	Specifics of maintenance of medical equipment	8	0	2	0	6
4	4.1	Medical rehabilitation	Medical rehabilitation systems	8	0	2	0	6
	4.2	Information systems in medical rehabilitation	Types of information systems in medical rehabilitation	8	0	2	0	6
	4.3	Modeling of medical objects	Biomechanical modeling of medical objects	8	0	2	0	6
	4.4	Control Point	Oral test/ Written test	12	0	2	0	10
Итого				144	0	34	0	110

### 3.2. Содержание разделов дисциплины

#### 3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

#### 3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

1	1.1	Грамматические основы аннотирования	Дать основные грамматические понятия по теме "Грамматические особенности аннотирования". Объяснение грамматики раздела, работа над грамматическим материалом.	2
	1.2	Design of biotechnical systems	Научить студента высказываться по теме "Design of biotechnical systems". Составление аннотации к статье.	2
	1.3	Methods for processing biomedical data	Научить студента высказываться по теме "Methods for processing biomedical data". Работа над лексическим и текстовым материалом. Пересказ статьи.	2
	1.4	Methods for the analysis of biomedical data	Научить студента высказываться по теме "Methods for the analysis of biomedical data". Составление аннотации к статье.	2
	1.5	Oral test/Written test	Контрольная работа, устное тестирование	2
2	2.1	Грамматические основы реферирования	Дать основные грамматические понятия по теме "Грамматические особенности реферирования". Объяснение грамматики раздела, работа над грамматическим материалом.	2
	2.2	Modern problems of biomedical engineering	Научить студента высказываться по теме "Modern problems of biomedical engineering". Составление реферирования текста.	2
	2.3	Automation of biomedical research	Научить студента высказываться по теме "Automation of biomedical research". Реферирование текста.	2
	2.4	Oral test/Written test	контрольная работа, устный опрос	2
3	3.1	Modeling of biotechnical systems	Научить студента высказываться по теме "Modeling of biotechnical systems". Реферирование текста.	2
	3.2	Types of medical equipment	Научить студента высказываться по теме "Types of medical equipment". Аннотирование статьи.	2

	3.3	Specifics of maintenance of medical equipment	Научить студента высказываться по теме "Specifics of maintenance of medical equipment". Реферирование статьи.	2
4	4.1	Medical rehabilitation systems	Научить студента высказываться по теме "Medical rehabilitation systems". Составление аннотации к статье.	2
	4.2	Types of information systems in medical rehabilitation	Научить студента высказываться по теме "Types of information systems in medical rehabilitation". Реферирование статьи.	2
	4.3	Biomechanical modeling of medical objects	Научить студента высказываться по теме "Biomechanical modeling of medical objects". Аннотирование, реферирование статьи.	2
	4.4	Oral test/ Written test	контрольная работа, устное тестирование	2

### 3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

### 3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	выполнение лексико-грамматических упражнений	лексико-грамматические упражнения	6
	1.2	составление аннотации к статье	аннотация	6
	1.3	пересказ статьи	пересказ	6
	1.4	составление аннотации к статье	аннотация	8
	1.5	подготовка к устному и письменному опросу по	контрольная работа, устный опрос	10

		материала по темам модуля		
2	2.1	выполнение лексико-грамматических упражнений	лексико-грамматические упражнения	6
	2.2	реферирование текста	реферирование	6
	2.3	реферирование текста	реферирование	6
	2.4	подготовка к устному и письменному опросу по материалу по темам модуля	контрольная работа, устный опрос	10
3	3.1	реферирование текста	реферирование	6
	3.2	составление аннотации к статье	аннотация	6
	3.3	реферирование статьи	реферирование	6
4	4.1	составление аннотации к статье	аннотация	6
	4.2	реферирование статьи	реферирование	6
	4.3	составление аннотации к статье, реферирование статьи	аннотирование, реферирование	6
	4.4	подготовка к устному и письменному опросу по материалу по темам модуля	контрольная работа, устное тестирование	10

#### **4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

#### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

##### **5.1. Основная литература**

##### **5.1.1. Печатные издания**

1. Курс английского языка для магистрантов = English Masters Course / Зинкевич Н. А. [и др.]; под ред. Н.А. Зинкевич. - Москва: Айрис-Пресс, 2011. - 448с.
2. Агабекян, Игорь Петрович. Английский для инженеров : учеб. пособие / Агабекян Игорь Петрович, Коваленко Петр Игоревич. - 7-е изд., стер. - Ростов-на-Дону : Феникс, 2009. - 317 с.
3. Бобылева С.В. Английский язык для экологов и биотехнологов: учеб.пособие/ С.В.Бобылева, Д.Н.Жаткин.-5 -е изд.,стер.-М.: ФЛИНТА: Наука,2016.-192 с.ISBN 978-5-9765-0247-5 (ФЛИНТА) ISBN 978-5-02-034722-9 (Наука)
4. И.В. Орловская, Учебник английского языка для технических университетов и вузов/ Л.С. Самсонова, А.И. Скубриева, Озон, 2015 . – 448 с.

### **5.1.2. Издания из ЭБС**

1. Левченко, Виктория Викторовна. Английский язык. General english : Учебник / Левченко Виктория Викторовна; Левченко В.В. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 278. - (Профессиональное образование). - ISBN 978-5-534-01553-9 : 108.93. <https://www.biblioonline.ru/book/9A17ECD6-A562-4EF1-A293-0F5F5FC351D2>
2. Невзорова, Георгина Дмитриевна. Английский язык в 2 ч. Часть 1 : Учебник / Невзорова Георгина Дмитриевна; Невзорова Г.Д., Никитушкина Г.И. - 2-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 339. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5- 9916-7996-1. - ISBN 978-5-9916-7997-8 : 104.01. <https://www.biblioonline.ru/book/8EB298C1-8326-4712-A841-311E7D62B566>

## **5.2. Дополнительная литература**

### **5.2.1. Печатные издания**

1. Козыкина, Наталья Владимировна. Практика перевода в комментариях и упражнениях : учеб. пособие / Козыкина Наталья Владимировна, Флешлер Ольга Исааковна. - Чита : ЧитГУ, 2008. - 129с. - ISBN 978-5-9293-0365-4
2. Рубцова, Муза Геннадьевна. Чтение и перевод английской научной и технической литературы : лексико-грамматический справ. / Рубцова Муза Геннадьевна. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Астрель, 2006. - 382 с. - ISBN 5-17-026461-5.-ISBN5-271-09910- 5:159-50.
3. Соколова Л.А. Грамматические трудности перевода с английского язык на русский: учеб. пособие / Л.А. Соколова, Е.П. Трофимова, Н.А. Калевич. М.: Высшая школа, 2013. – 204с

### **5.2.2. Издания из ЭБС**

1. . Вдовичев, А.В. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for Graduate and Postgraduate Students / А. В. Вдовичев, Н. Г. Оловникова; Вдовичев А.В.; Оловникова Н.Г. - Moscow : Флинта, 2015. - . - Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for Graduate and Postgraduate Students [Электронный ресурс] / А.В. Вдовичев, Н.Г. Оловникова - М. : ФЛИНТА, 2015. - ISBN 978-5-9765-2247-3. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976522473.html>
2. Буренко, Л.В. Грамматика английского языка. Grammar in levels elementary – pre-intermediate : Учебное пособие / Буренко Людмила Васильевна; Краснощекова Г.А. - Отв. ред. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 227. - (Профессиональное образование). - ISBN 978-5-534-00290-4 : 92.55. <http://www.biblio-online.ru/book/629B66CB-13DF-49AF->

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
eLIBRARY.RU	<a href="https://www.elibrary.ru/defaultx.asp?">https://www.elibrary.ru/defaultx.asp?</a>
Wikipedia	<a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Biomedical_engineering">https://en.wikipedia.org/wiki/Biomedical_engineering</a>

### 6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения:

### 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения практических занятий	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	

### 8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Самостоятельная работа студентов по Профессиональному иностранному языку является неотъемлемой составляющей процесса освоения программы обучения иностранному языку. Самостоятельная работа студентов (СРС) охватывает все аспекты изучения иностранного языка и в значительной мере определяет результаты и качество освоения дисциплины «Профессиональный иностранный язык». В связи с этим планирование,

организация, выполнение и контроль СРС по иностранному языку приобретают особое значение и нуждаются в методическом руководстве и методическом обеспечении. Основная цель методических указаний состоит в обеспечении студентов необходимыми сведениями, методиками и алгоритмами для успешного выполнения самостоятельной работы, в формировании устойчивых навыков и умений по разным аспектам обучения английскому языку, позволяющих самостоятельно решать учебные

задачи, выполнять разнообразные задания, преодолевать наиболее трудные моменты в отдельных видах СРС.

Используя методические указания, студенты должны овладеть следующими навыками и умениями:

подготовленного устного монологического высказывания на английском языке в пределах изучаемых тем (доклады);

письменной речи на английском языке (рефераты);

овладение навыками аннотирования и реферирования.

Целенаправленная самостоятельная работа студентов по английскому языку в соответствии с данными методическими указаниями, а также аудиторная работа под руководством преподавателя призваны обеспечить уровень языковой подготовки студентов, соответствующий требованиям ФГОС по дисциплине «Профессиональный иностранный язык».

В курсе обучения английскому языку используются различные виды и формы самостоятельной работы студентов (СРС), служащие для подготовки студентов к последующему самостоятельному использованию иностранного (английского) языка в профессиональных целях, а также в качестве средства познавательной и коммуникативной деятельности.

Самостоятельная работа студента по работе с грамматикой и лексикой

Подготовка к выполнению лексико-грамматических упражнений по темам

Формы СРС с лексико-грамматическим материалом:

- устные грамматические и лексические упражнения по определенным темам;
- письменные грамматические и лексические упражнения по определенным темам;

Формы контроля СРС с лексико-грамматическим материалом:

- устная проверка грамматических и лексических заданий (в соответствии с рабочей программой);
- письменная проверка грамматических и лексических заданий (в соответствии с рабочей программой);
- контрольная работа (в соответствии с рабочей программой)

Рекомендации по самостоятельной работе с лексико-грамматическим материалом (упражнения)

В рабочей программе дисциплины предусмотрены определенные устные и письменные упражнения (лексические, грамматические). Перед выполнением упражнений проведите анализ необходимого

лексико-грамматического материала, используя справочные материалы, предусмотренные для подготовки к самостоятельной работе студента. Выполнение упражнений позволит вам закрепить на практике лексико-грамматические правила и проверить уровень их усвоения в процессе обучения.

Самостоятельная работа студента по работе с текстом:

Формы СРС с текстом:

- устный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям;
  - письменный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям;
  - пересказ содержания текстов большого объема на русском и иностранном языке
- Формы контроля СРС с текстом:

- устный перевод текстов на занятиях;
- письменный перевод текста на занятиях;
- устный опрос по пересказу текстов с последующим обсуждением;

Рекомендации по самостоятельной работе с текстом (перевод)

1. Работу с текстом следует начать с чтения всего текста: прочитайте текст, обратите внимание на его заголовки, постарайтесь понять, о чем сообщает текст.

2. Затем приступите к работе на уровне отдельных предложений. Прочитайте предложение, определите его границы. Проанализируйте предложение синтаксически: определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты).

Самостоятельная работа студента (письменные работы)

Формы СРС над письменной речью:

- письменные лексические, грамматические задания и упражнения;
- письменные задания по подготовке к монологическому сообщению на английском языке;
- письменный перевод с русского языка на английский.
- составление аннотаций, реферирование статей

Формы контроля СРС над письменной речью:

- проверка письменных заданий;
- задания по навыкам письменной речи на английском языке;
- составление аннотаций, реферирование статей по теме.

Рекомендации по составлению аннотации на английском языке

Слово «аннотация» происходит от латинского *annotation* – заметка. Аннотация – это краткая, сжатая характеристика содержания и перечень основных вопросов, которые содержит статья, рукопись, книга.

При составлении аннотации необходимо придерживаться определенных требований:

1. Аннотация должна быть составлена так, чтобы ее содержание было доступно для усвоения при первом же прочтении, в то же время должна отражать все наиболее важные моменты первоисточника.
2. Аннотация должна быть научно грамотна, она не должна отражать субъективные взгляды автора.
3. Язык аннотации должен быть лаконичным, точным и в то же время простым, лишенным сложных синтаксических построений.
4. В текст аннотации часто вводятся неопределенно-личные местоимения и страдательно-возрастные конструкции типа: «сообщается», «описывается», «излагается» и т.д.

5. Употребление терминологии, сокращений, условных обозначений в аннотации должно соответствовать нормам, принятым в конкретной области знаний.

Аннотация к дипломной работе (проекту) – это вторичный документ, содержащий краткую обобщенную характеристику дипломного проекта с точки зрения его назначения и содержания. По существу, это описательная аннотация, в ней должны содержаться указание на цель и актуальность тематики проекта, перечень рассматриваемых вопросов и наиболее характерных положений по содержанию работы, проектных решений и данные об их эффективности. Кроме того, в состав аннотации включают сведения об объеме пояснительной записки (в страницах), количестве иллюстраций, таблиц, приложений, использованных источников и графических листов. Аннотация выполняется на русском и на изучаемом иностранном языке. В целом, объем аннотации определяется содержанием первичного документа, но не должен превышать одной страницы. Рекомендуемый средний объем аннотации

1000 печатных знаков.

При написании аннотаций чаще используются конструкции в пассивном залоге.

Рекомендации по реферированию

Реферирование — это один из вариантов структурирования информации. Работая над реферированием какого-либо текста, статьи мы упрощаем восприятие информации посредством ее сжатия и структурирования.

Данный вид работы является абсолютно совершенным методом обработки источников информации, так как в процессе реферирования излагается существо вопросов и приводятся важнейшие выводы.

Устное реферирование статьи на иностранном языке является одним из сложных комплексных умений, предполагающих наличие высокого уровня развития умений аналитического чтения с извлечением всей фактической информации и полного смысла прочитанного текста, а также умений монологической речи, позволяющих построить связное логичное высказывание, адекватно отражающее смысл прочитанного текста.

Реферирование особенно полезно в случае большого объема информации из разных источников (СМИ, БД и т.п.) и при необходимости дальнейшего цитирования. Но реферирование всегда ориентировано на объект интереса, т.е. тот, кто реферировывает — определенным образом сам искажает информацию.

Формируя навыки устного реферирования речевых сообщений, данный вид деятельности знакомит студентов с основами технологии речевого продуцирования, что является важным аспектом в развитии коммуникативных умений обучающихся английскому языку.

Реферирование заключается в выборке из всего массива информации ключевых моментов и их фиксации.

Процесс реферирования текста первичного документа (книги, статьи и т.п.) протекает в три этапа.

1-й этап – это чтение исходного текста и его анализ – обычно несколько раз – с целью детального понимания основного содержания текста, осмысления его фактической информации (изучающее чтение).

2-й этап – это операции с текстом первоисточника: текст разбивается на отдельные смысловые фрагменты с целью извлечения основной и необходимой информации каждого из них.

3-й этап – это свертывание, сокращение, обобщение, компрессия выделенной основной фактологической информации и оформление текста в соответствии с принятой моделью.

Работа над текстом

При работе над текстом необходимо добиваться понимания на следующих уровнях: выделение отдельных фактов, соотнесение фактов друг с другом, обобщение фактов, осмысление, интерпретация прочитанного в его целостности. 11

I. Выделение в тексте отдельных фактов.

Группу упражнений на уровне понимания значения, т. е. извлечения из текста фактической информации, непосредственно предшествующих составлению резюме, можно представить в виде следующих заданий:

- Перечислите действующих лиц/ субъекты текста;
- Определите ключевые слова текста;
- Перечислите события / факты, описанные в тексте;
- Начертите схему, отражающую события текста.

II. Соотнесение отдельных фактов друг с другом

Соотнесение фактов означает сопоставление и оценку их относительно друг друга, в результате чего устанавливается иерархия фактов (главное – второстепенное), логическая связь (причина – следствие), общность по какому-либо признаку (например, выполняют функцию иллюстрации). Важнейшим условием понимания связного текста является установление иерархии фактов по степени их значимости.

При обучении установлению иерархии фактов можно использовать следующие упражнения:

- Перечислите главные факты, описанные в тексте / основные положения, выдвигаемые автором;
- Перечислите второстепенные факты текста;
- Скажите какие факты/эпизоды можно было бы опустить как второстепенные;
- Перечислите аргументы, доказывающие, что ...;
- Найдите факты, свидетельствующие о том, что ...;
- Найдите факты, поясняющие / противоречащие / комментирующие главные положения/ факты текста;
- Читайте текст, выделяя главную мысль каждого абзаца;
- Выскажите основной довод в пользу тезиса ...;
- Укажите, что автор считает причиной/следствием ...

### III. Обобщение отдельных фактов

- Поставьте вопрос к каждому абзацу текста;
- Выразите содержание каждого абзаца в одном предложении;
- В каждом абзаце текста объедините несколько предложений в одно;
- Придумайте вопрос, ответом на который мог бы служить данный текст.

При чтении газетной или журнальной статьи с целью последующего устного ее реферирования можно использовать следующий алгоритм.

- Прочитайте заголовок и подзаголовок статьи и сделайте предположение о содержании статьи.
- Быстро просмотрите статью, концентрируя внимание на первом и последнем абзацах, а также на начале каждого абзаца. Убедитесь в правильности своих предположений о содержании статьи.
- Постарайтесь сформулировать основное содержание статьи в 2-3 предложениях.
- Прочитайте статью еще раз более внимательно, обращая внимание на смысловые связи между абзацами и внутри каждого абзаца. Обращайте особое внимание на логические коннекторы - фразы, союзы, предлоги, выражающие временные, причинно-следственные и прочие связи (First of all, besides, although, so etc., а также местоимения this, that, it etc., выясняя при чтении, какие существительные они заменяют.
- Если смысл какого-либо предложения неясен из-за сложного синтаксиса, сократите предложение до главных членов.
- Встретив метафорическое выражение и выяснив его общий смысл, прочитайте контекст, в котором оно было употреблено и постарайтесь понять смысл выражения в данном тексте.
- Еще раз прочитайте подзаголовок и убедитесь, что его содержание в достаточной мере отражает ваше понимание основной мысли статьи.
- Проанализируйте заголовок в общем контексте смысла статьи и сформулируйте его смысл.
- Просмотрите статью еще раз, обращая внимание на фразы, выражающие отношение автора к излагаемому, и определите его отношение к проблеме.

### Составление собственного высказывания

Переходя к этапу составления собственного высказывания, необходимо отметить, что эта сложная аналитико-синтетическая деятельность может быть представлена как

последовательность шагов и при продуцировании собственного текста. Прочитав и проанализировав статью, читающий распределяет весь материал статьи на три группы по степени его важности:

- наиболее важные сообщения, требующие точного и полного отражения в реферировании;
- второстепенная информация, которую следует передать в сокращенном виде;
- малозначительная информация, которую можно опустить.

Уже в процессе чтения определяется ключевая мысль каждого абзаца. Таким образом, составляется логический план текста. Желательно все пункты плана формулировать назывными предложениями, оставляя на бумаге после каждого пункта плана свободное место для последующего формулирования главной мысли этого раздела. Назывные предложения плана легче всего преобразовать в предложения, формулирующие главную мысль каждого раздела и важнейшие доказательства, подкрепляющие эту мысль, что и составляет сущность самого реферирования. Завершив, таким образом, проработку всех пунктов плана, необходимо сформулировать главную мысль всего первоисточника, если это не сделано самим автором. Описанные выше шаги позволяют максимально полно отразить в собственном резюме содержание исходной статьи. Однако резюме является только одной из частей реферирования, в который традиционно входят следующие составляющие:

- введение, в котором содержится информация об источнике, авторе, заголовке, цели написания статьи, отношении автора к предмету повествования, основной мысли и затрагиваемых в статье проблемах;
- основная часть, в которой излагается содержание исходной статьи в том порядке, как эта информация была представлена в тексте автора, или же в соответствии с логикой референта;
- заключение, в котором необходимо воспроизвести выводы, если таковые были сформулированы автором статьи, выразить свое отношение к затрагиваемым в статье проблемами, прокомментировав их.

Следование алгоритму чтения, а также использование клишированных выражений позволяет минимизировать количество ошибок, связанных с содержательной и структурной стороной реферированного текста. Клише – это речевой оборот, шаблонная фраза, речевой штамп, легко воспроизводимые в определённых условиях и контекстах. Клише образует конструктивную единицу со своей семантикой. Клише являются готовыми речевыми формулами, способствующими облегчению процесса коммуникации. В процессе реферирования необходимо использование шаблонных фраз, т.к. они обеспечивают свободное ведение разговора (облегчают процесс коммуникации, экономят усилия, мыслительную энергию и время отправителя и получателя речи).

Несмотря на то, что благодаря готовым коммуникативным фразам речь красиво оформлена, предложения логично связаны и такую речь приятно слушать, не надо забывать, что при реферировании эти выражения являются только средством для максимально полной и адекватной передачи содержания реферлируемой статьи.

Разработчик/группа разработчиков:  
Елена Юрьевна Кабановская

**Типовая программа утверждена**

Согласована с выпускающей кафедрой  
Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.